

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ

**МАЛЫЕ ЯЗЫКИ И ТРАДИЦИИ:
СУЩЕСТВОВАНИЕ НА ГРАНИ**

Выпуск 2
Тексты и словарные материалы

Под редакцией А. Е. Кибрика

МОСКВА 2008

ББК 81.2
М 20

Редакционная коллегия
канд. филол. наук *А. В. Архипов*, канд. филол. наук *М. А. Даниэль*,
член-корр. РАН *А. Е. Кибрик* (главный редактор)

М 20 Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 2. Тексты и словарные материалы. / Гл. ред. А. Е. Кибрик. — М.: Языки славянской культуры, 2008. — 304 с.

ISBN-5-9551-0244-2

Второй выпуск серии «Малые языки и традиции: существование на грани» посвящен проблемам документирования малых языков. В первой части продолжается издание словаря алеутского языка о. Якова Нецветова. Во второй части представлены текстовые материалы на нескольких языках России и Азербайджана, а также на западноафриканском языке пулар (фула). Одной из задач сборника является выработка унифицированного формата представления текстов, ориентированного на разнородную аудиторию — носителей языка, специалистов по конкретному языку, лингвистов-типологов, фольклористов, культурологов. Текст на языке пулар представлен в дискурсивной транскрипции, призванной отразить явления устной речи, которые зачастую утрачиваются или искажаются при переводе в письменную форму.

Издание адресовано специалистам по полевой лингвистике, лингвистической типологии, этнологам, культурологам, фольклористам, специалистам по финно-угорским, самодийским, кавказским и африканским языкам.

ББК 81.2

ISBN-5-9551-0244-2

© Институт мировой культуры МГУ, 2008
© Авторы, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей сборника 5

Словарные материалы

Священник Яков Нецветов. Алеутско-русский словарь.
Подготовка к печати и комментарии Вяч. Вс. Иванова 8

Текстовые материалы

Введение 70

Руководство по глоссированию для авторов сборника
«Малые языки и традиции: существование на грани» 80

Т. Б. Агранат. Водский язык 90

О. А. Казакевич. Селькупский язык 130

А. Ю. Урманчиева. Энецкий язык 162

А. В. Архипов, М. А. Даниэль, А. Е. Кибрик, М. Э. Чумакина.
Арчинский язык 192

Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак.
Удинский язык (ниджский диалект) 232

А. А. Кибрик, А. И. Коваль. Система дискурсивной транскрипции
для фольклорного дискурса на языке пулар 260

Удинский язык (ниджский диалект)¹

Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак

1. Общие сведения

Удинский язык — язык одного из коренных народов Кавказа, принадлежит к лезгинской группе нахско-дагестанской семьи, занимая в ней периферийное положение (по всей видимости, он первым отделился от лезгинской группы). Удины исконно проживали в Закавказье, при этом территория их проживания неуклонно сокращалась; к концу XIX века удины сконцентрировались в двух крупных селах на севере Азербайджана — Варташене и Нидже, а общая их численность оценивалась в 4 тыс. чел. В начале 1920-х гг. вследствие межнациональных конфликтов часть варташенских удин бежала в Грузию и обосновалась в с. Зинобиани (позже переименованном в Октомбери). По данным переписи 1989 г. численность удин в СССР оценивалась в 7971 чел., из них 6125 чел. в Азербайджане, 93 чел. в Грузии, значительная часть удин проживала также в Казахстане и на Украине. Однако уже в конце 1980-х гг. вследствие армяно-азербайджанского конфликта и ухудшения экономической ситуации началось массовое переселение удин (традиционно исповедующих христианство) из мест исконного проживания. Подавляющее большинство удин покинуло Варташен, переселившись частично в Нидж, частично в различные районы России и других республик СССР. Все последующие годы продолжался и отток населения из Ниджа (в особенности молодежи), не прекращающийся и поныне.

В настоящее время в районном центре Варташен (переименованном в Огуз) остается не более 30 удинских семей. Около 100 удинских семей, т. е. приблизительно 500 чел., проживают в с. Зинобиани Кварельского

¹ Работа выполнена в рамках Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Адаптация народов и культур к изменениям природной среды, социальным и техногенным трансформациям».

района Грузии¹. Основным местом компактного проживания удин является Нидж — один из крупнейших населенных пунктов Габалинского района Азербайджана, где живет порядка 3,5–4 тыс. удин. При этом за пределами исконной территории — в России и др. республиках бывшего СССР — проживает сейчас, возможно, даже большее их число: так, по данным последней переписи населения в 2002 г. в России проживал 3721 удин, причем доля городского населения составляла около 61% (2078 чел.). Наиболее многочисленные группы удин имеются в настоящее время на юге России — в Ростовской области, Краснодарском и Ставропольском крае, а также в городах Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Саратов, Пятигорск, Минеральные Воды и др. Отметим при этом, что ниджская и варташенская диаспоры, как правило, проживают раздельно и не очень тесно общаются друг с другом. (О современном положении и расселении удин см. также [Кузнецов 1999; Clifton et al. 2002; Javadov, Huseinov 2002].)

В удинском языке традиционно выделяется два диалекта: варташенский и ниджский. Варташенский диалект включает два говора — собственно варташенский (огузский) и октомберийский (зинобианский). Одноаульный ниджский диалект, тем не менее, также имеет подговоры, соответствующие трем основным частям села — нижней, средней и верхней; различия между ними, впрочем, весьма незначительны. Предположительно эти подговоры исторически являлись отдельными говорами (или диалектами), соответствовавшими разным группам удин, переселявшихся в Нидж из других мест. Варташенский диалект занимал ведущее место в большинстве работ по удинскому языку XIX–XX веков — в частности, преимущественно на материале данного диалекта составлены грамматические описания А. Дирра (1903), Е. Ф. Джейранишвили (1971), В. Шульце (1982), а также монографии В. Н. Панчвидзе (1974) и Э. Харрис (2002). Оба диалекта охватывает единственный на сегодня словарь удинского языка, составленный языковедом В. Л. Гукасяном (1974), ниджцем по происхождению. В настоящее время фундаментальную «Грамматику удинского языка», также включающую данные обоих диалектов, заканчивает немецкий кавказовед В. Шульце.

Нет сомнений в том, что дисперсное расселение удин по десяткам (или даже сотням) населенных пунктов на огромной территории бывшего СССР не может способствовать сохранению удинского языка в ближайшие десятилетия. Поэтому первоочередной задачей продолжает оставаться документация его нынешнего состояния, причем речь должна идти прежде всего о записи устных текстов различных жанров. Несколько удинских песен, записанных авторами настоящей публикации в с. Дубовый Овраг Волгоградской области (где проживает около 30 семей,

¹ Мы благодарим Романа Лолуа, сотрудника Института языкознания им. Арн. Чикобавы (Тбилиси), за предоставленные данные об удинах с. Зинобиани.

переселившихся из Ниджа), было опубликовано ранее с грамматическим разбором и лингвистическим комментарием, см. [Майсак 2005]¹.

Ниже мы представляем пять текстов на ниджском диалекте удинского языка, записанных в ноябре 2004 г. и марте 2006 г. в селе Нидж. В первом из них ныне покойный Георгий Аветисович Кечаари — писатель и школьный учитель, энтузиаст сохранения родного языка, автор удинского букваря и составитель нескольких сборников удинского фольклора — рассказывает об истории и современной жизни Ниджа. Второй текст принадлежит Владиславу Вячеславовичу Дабакову (проживающему сейчас в г. Астрахань) и посвящен удинскому языку, в первую очередь проблеме создания общей удинской письменности. Третий текст, рассказанный Яковом Николаевичем Дабакари², посвящен главному национальному напитку удин — самогону, приготавливаемому из алычи. В двух последних текстах Рая Султановна Дабакари рассказывает о том, как в Нидже пекут афары (лепешки с начинкой) и сбивают масло в кувшине.

Мы благодарим всех жителей Ниджа, которые оказали нам помощь во время нашего пребывания там, в первую очередь Г. А. Кечаари, Я. Н. Дабакари и их семьи. Большую помощь при расшифровке и переводе текстов нам оказал Владислав Дабаков, которому мы искренне признательны. Эту публикацию мы посвящаем памяти Георгия Аветисовича Кечаари (1930–2006).

2. О способах записи удинских текстов

По иронии судьбы удинский язык, который во многих современных справочниках охарактеризован как бесписьменный, исторически был первым языком нахско-дагестанской семьи, получившим письменность.

Еще в V веке для языка одного из племен, населявших Кавказскую Албанию, был изобретен особый алфавит (называемый обычно «агванским» или «кавказско-албанским»), содержащий 52 буквы. На агванский язык были переведены важнейшие библейские тексты, однако впоследствии, в связи с политическим ослаблением Албании и подчинением Албанского католикосата Армянской Церкви (примерно с VIII в.), агванское письмо постепенно вышло из употребления. Почти все агванские письменные памятники были утрачены, и только в 1930-е годы в одной из армянских рукописей был обнаружен полный агванский алфавит, а затем и несколько кратких надписей, с трудом поддававшихся дешифровке. Ситуация изменилась в середине 1990-х гг., когда грузинский ученый Заза

¹ Текст этой статьи, а также другие материалы по удинскому языку доступны в Интернете на сайте <http://udilang.narod.ru>.

² В 1990-е годы почти все ниджские удины (фамилии которых, как правило, оканчивались на *-ян*) изменили окончания фамилий; в настоящее время у российских удин преобладают фамилии на *-ов*, у удин в Азербайджане — на *-ри* (ср. Асатури, Дабакари, Даллаари, Кечаари и пр.).

Алексидзе обнаружил в монастыре Св. Екатерины на Синае грузинско-албанский палимпсест VIII века, содержащий около 100 страниц текста на агванском языке. Этот текст — лекционарий, т. е. сборник литургических чтений, преимущественно из Нового Завета, — к настоящему времени практически полностью прочитан, готовится его издание [Girpert et al., to appear], причем язык лекционария квалифицируется его исследователями именно как древнеудинский.

После исчезновения агванского письма удинский язык на протяжении многих веков оставался бесписьменным, несмотря на ряд попыток создания письменности, не имевших успеха¹. В начале 1990-х гг. Ю. Айдынов и Г. Кечаари предложили принять в качестве удинского алфавита тот способ записи, который был использован в словаре В. Л. Гукасяна, см. [Айдынов, Кочарли 1992/1999]. В этом словаре была использована транскрипция на основе кириллицы, причем, как и в других нахско-дагестанских языках, для записи особых звуков применялись двухбуквенные сочетания: непридыхательные смычные и аффрикаты обозначались при помощи «палочки» (ср. ПП /p:/, ТТ /t:/, КК /k:/, ЦЦ /c:/, ЧЧ /č:/), которая входила и в диграфы для веляризованных шипящих ШШ /šʰ/, ЖЖ /žʰ/, ДЖЖ /ǰʰ/; веляризованный Ч передавался сочетанием ЧЬ /čʰ/, а его непридыхательный коррелят — Ч́ /č̣ʰ/; увулярные и ларингал передавались сочетаниями ГЬ /w/, ХЬ /q/, КЬ /q:/, ГЬ /h/. Для обозначения передних гласных был использован мягкий знак (ср. АЬ /ä/, ОЬ /ö/, УЬ /ü/), а для фарингализованных — твердый знак (ср. АТЬ /aʰ/, ЕТЬ /eʰ/, ИТЬ /iʰ/, ОТЬ /oʰ/, УТЬ /uʰ/). Именно в данном варианте удинской графики в 1996 г. был опубликован сборник стихов и рассказов «Нана очьал» [Кечаари 1996].

Однако вскоре в связи с переводом азербайджанского алфавита на латиницу был изменен и удинский алфавит — большинство звуков были переданы азербайджанскими буквами (в роли «палочки» выступил знак «и»), однако наряду с ними были сохранены кириллические знаки типа «ь», «ъ» и «ц»). В последующие годы разработчик этого нового алфавита Георгий Кечаари выпустил удинский букварь и несколько сборников фольклорных произведений и переводов на удинском языке [Аудinov, Кеҭаари 1996; Кеҭаари 2001; 2003]². В с. Нидж удинский язык введен в школьную программу младших классов. Тем не менее, использование письменности носит все еще весьма ограниченный характер, и если не считать публикаций Г. Кечаари, она мало используется самими удидами. Кроме того, многие из живущих в России удин склонны, по понятным

¹ В частности, в начале XX века братьями Бежановыми на варташенский диалект было переведено Евангелие, в котором использовался особый алфавит на основе кириллицы [Бежанов, Бежанов 1902]. В настоящее время ведется работа над переводом Библии на ниджский диалект.

² Деятельность по восстановлению и сохранению удинской культуры поддерживается в настоящее время Норвежской гуманитарной миссией (NHE). Ср. также вышедшую при ее поддержке книгу об истории и этнографии удин [Чавадов, Хусејнов 1999].

причинам, считать более удобным кириллический вариант алфавита (именно данный вариант записи был и выбран нами в качестве способа представления текстов в «оригинальной графике»)¹. Важное исключение в этом отношении представляет собой изданный в России сборник удинского фольклора [Dabakov 2007], использующий письменность на латинской основе, которая, впрочем, отличается от варианта Г. А. Кечаари в сторону почти полного отказа от диграфов и увеличения количества знаков, содержащих диакритики.

В представлении текста с грамматическим разбором мы в целом следуем транскрипционным соглашениям, принятым в словаре [Кибрик, Кодзасов 1990], с тем отличием, что непридыхательные согласные обозначены двоеточием (:), а фарингализация — знаком (̤). Кроме того, фарингализация трактуется нами не как просодический, а как сегментный признак (тем самым, мы выделяем особый класс фарингализованных гласных и фарингализованных увулярных согласных).

3. Об особенностях морфологического разбора

Отличительная особенность удинского языка — наличие в нем клитик, способных вклиниваться внутрь словоформы и даже внутрь глагольного корня (подробнее о данном явлении см. монографию [Harris 2002]). К их числу относятся лично-числовые показатели, показатели отрицания *te-*, *ma-* и *ni-* и аддитивная частица *-al* ‘тоже, даже’. В приводимых ниже текстах клитики отделяются коротким знаком равенства: ср. (а), где личный показатель 3 л. ед. ч. *-ne* занимает позицию энклитики; (б), где комплекс из отрицательного показателя *te-* и личной клитики 3 л. мн. ч. *-tun* располагается перед глагольной словоформой; и (в), где также в препозиции к глаголу находится комплекс из трех морфем — прохибитивного отрицания *ma-*, показателя юссива *-q:a* и сокращенного личного показателя 2/3 л. ед. ч. *-n*:

а. bak-e-ne	б. te:tun bak-sa	в. ma-q:a=n	bak-i
быть-PRF=3SG	NEG=3PL быть-PRS	PRON=JUSS=2/3SG	быть-AOR
‘он был’	‘их нет’	‘чтобы (этого) не было’	

В случае, если клитика или комплекс клитик располагается внутри простой глагольной основы (перед последним согласным), они отделяются угловыми скобками; тогда «оторванная» часть основы в строке морфемного разбора обозначается глоссой ST (stem). Ср. (г) и (д), в которых показатель 1 л. мн. ч. *-jan* и сочетание отрицательной морфемы *te-* с тем же показателем разрывают корень глагола *beʕB-* ‘смотреть’:

¹ Единственное исключение состоит в том, что мы не используем букву К для обозначения палатализованного /gʲ/ (кроме нескольких слов, этот звук встречается лишь перед гласными переднего ряда и обозначен просто через Г).

- г. *be^ɕjanʷ-sa*, д. *be^ɕte-janʷ-sa*
 смотреть<NEG=1PL>ST-PRS смотреть<NEG=1PL>ST-PRS
 'мы смотрим' 'мы не смотрим'

Аналогично, располагаться в инфиксальной позиции может и частица *-al:* ср. (е), где она занимает стандартное для нее постпозитивное положение на последней составляющей именной группы, и (ж), где эта клитика внедряется в корень глагола *haq:* 'брать':

- е. *udi-n muz-al* ж. *däs haʷalq:aji-tun*
 удин-GEN язык=ADD урок брать<ADD>ST-COND=3PL
 'и на удинском языке' 'хотя и изучают' (= 'хотя урок и берут')

Удинский язык интересен также в том отношении, что в нем крайне мало простых, т. е. морфологически нечленимых глаголов (всего несколько десятков), тогда как большинство глагольных лексем представляют собой сочетания неспрягаемой части и одного из служебных глаголов *bak-* 'быть, стать', *b-* 'делать', *p-* 'говорить' или не употребляемых самостоятельно элементов *-d-* (каузатив), *-e-* (декаузатив), *-k-*, *-x-* и др. Служебные глаголы глоссируются нами как LV (ср. англ. термин «light verb», используемый, например, в [Harris 2002]). Двум частотным служебным глаголам свойственно супплетивное образование видо-временных форм. Так, *p-* 'говорить' является единственным глаголом удинского языка, у которого презенс не имеет стандартного показателя *-sa* и выглядит как *-ne* || *=e*: ср. форму *k:al-tun-ne* [читать=3PL=LV.PRS] 'они читают' от сложного глагола *k:al-p-* 'читать'. Помимо этого у глагола *p-* 'говорить', а также у декаузативного служебного элемента *-e-* супплетивны основы прошедшего времени (у *-e-* также основа будущего времени).

Если сочетание неспрягаемой части и служебного глагола семантически композиционально, решение вопроса о том, является ли это сочетание единым словом или последовательностью слов, оказывается в определенной мере условным. Прежде всего это касается сложных глаголов с компонентами *bak-* 'быть, стать' и *b-* 'делать', выступающими и как самостоятельные глаголы: ср., например, *žöj-e-bak-sa* 'отделяется' (vs. *žöj-e bak-sa* 'отдельным становится'), где в роли неспрягаемой части сложного глагола выступает прилагательное *žöj* 'отдельный', или *fikir-b-i* 'подумав' (vs. *fikir b-i* 'мысль сделал'), где первым компонентом является существительное *fikir* 'мысль'. Следуя практике, принятой еще в словаре В. Л. Гукасяна, мы рассматриваем подобные случаи как единые слова и в строке глоссирования даем русский перевод всего комплекса в целом (ср. *žöj-e-bak-sa* [отделяться=3SG=LV-PRS], *fikir-b-i* [думать-LV-AOR]), а не по частям.

В представлении текстов мы по возможности старались отразить наиболее типичные случаи фонетической редукции. Так, в речи весьма частотны стяженные формы аориста *baj-i* и *baj* 'был, стал' регулярного бы-

тийного глагола *bak-* ‘быть, стать’ — из исходного *bak-i* [быть-AOR] (этот случай демонстрирует распространенный в ниджском диалекте переход велярного /k/ в /j/). Еще одним стяжением, не отмечаемым в существующих публикациях на удинском языке, однако характерном для спонтанных устных текстов, является *-no* (и его вариант после согласной *-o*) — исходно это сочетания клитики 3 л. ед. ч. *-ne* (после согласной *-e*) копулы *bu*. Полные варианты *-ne bu* || *-e bu* и стяженные *-no* || *-o* функционально полностью эквивалентны, ср. тождественные по значению фразы (з) и (и):

з. *häjsä beš k:oji te-no*
сейчас наш кувшин NEG=COP.3SG
‘сейчас у нас кувшинов нет’

и. *häjsä beš k:oji te-ne bu*
сейчас наш кувшин NEG=3SG COP
‘сейчас у нас кувшинов нет’

Прочие виды редукции ниже отмечены скобками, в которых восстановлена полная форма.

В нескольких случаях мы используем в расшифровке текстов орфографическую кириллическую запись, а не транскрипцию. Таким образом мы отмечаем окказиональные вкрапления русских слов в речь удин (ср. частицу *даже*) — в том числе и тогда, когда заимствованное русское слово оформлено удинскими словоизменительными показателями (ср. *мясорубк-ин-ахун* [мясорубка-OBL-AVL] ‘из мясорубки’).

Знаком «+» в строке глоссирования обозначаются стяжения морфем, являющиеся результатом продуктивных фонетических процессов. К ним относятся, в частности, метатезы /ds/ > /st:/ и /čs/ > /št:/, упрощение консонантных кластеров /šb/ > /š/, /p:p/ > /p/ и последовательности /ji/ > /j/, выпадение интервокальных согласных с последующим устранением зияния. Условно этим же знаком обозначается выпадение декаузативного служебного глагола и отделяемой части основы глаголов движения между личным показателем и суффиксом презенса *-sa* (ср. *e-ne-sa* [приходить<3SG>ST+PRS] ‘приходит’).

Условные обозначения

ABS абсолютив (в номинализованных формах); ABSTR абстрактное существительное; AD адэссив; ADV адвербиалис; ADD клитика ‘тоже, даже’; AOR аорист; BEN бенефактив; COMP комплементаризер; COP глагол-связка; LV служебный глагол; LV.FUT основа будущего времени служебного глагола; LV.PRS настоящее время служебного глагола *p-*; LV.PST основа прошедшего времени служебного глагола; POT будущее потенциальное; PTCL частица; RDP редупликация; SBJ конъюнктив; ST часть глагольной основы, отделяемая клитиками; SUPER суперэссив; TEMP обстоятельственная форма ‘когда’; TERM обстоятельственная форма ‘до каких пор’; & сочинительная клитика

Литература

- Айдынов Ю. А., Кочарли Ж. А. 1992/1999. Программа удинского языка для начальных классов: Проект. [Репринт. изд. и перев.] // Кузнецов И. В. (сост.) Удины: источники и новые материалы. Краснодар, 1999.
- Бежанов С., Бежанов М. 1902. Господа Нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на русском и удинском языках. (Сб. материалов для описания местностей и племен Кавказа, XXX). Тифлис.
- Гукасян В. А. 1974. Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку.
- Джейранишвили Е. Ф. 1971. Удийский язык: Грамматика. Хрестоматия. Словарь. Тбилиси. [На груз. яз.]
- Дирр А. 1904. Грамматика удинского языка. (Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, XXXIII). Тифлис.
- Кечаари Ж. (сост.) 1996. Нана оччал: Шерхо, гьекйаьтхо, драма. Баку. [На удин. яз.]
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. 1990. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Имя. Фонетика. М.
- Кузнецов И. В. 1999. Удины // Бюллетень Центра содействия развитию и правам расовых, этнических и лингвистических меньшинств. Вып. 1. Краснодар.
- Кузнецов И. В. (сост.) 1999. Удины: источники и новые материалы. Краснодар.
- Майсак Т. А. 2005. Пять удинских песен: тексты, морфологический разбор, комментарий // Кавказоведение, № 9. С. 83–98.
- Панчвидзе В. Н. 1974. Грамматический анализ удинского языка. Тбилиси. [На груз. яз.]
- Чавадов Г., Нусејнов Р. 1999. Удиләр. Бақы. [На азерб. яз.]
- Aydinov Y. A., Keçari J. A. 1996. Əlifba (Tetfir). Bəki.
- Clifton J., Clifton D., Kirk P., Ljøkjell R. 2002. The sociolinguistic situation of the Udi in Azerbaijan // Studies in languages of Azerbaijan. Vol. 1. Baku, St. Petersburg.
- Dabakov V. V. (сост.) 2007. Udiğoy folklor: Nağılxo. Legendoox. Астрахань. [На удин. яз.]
- Dirr A. 1928. Udische Texte // Caucasia 5. P. 60–72.
- Gippert J., Schulze W., Aleksidze Z., Mahé J.-P. To appear. The Caucasian Albanian (Old Udi) Palimpsest from Mt. Sinai. Edition and interpretation (several volumes). Monumenta Paleographica Medii Aevi. Series Ibero-Caucasica. Turnhout: Brepols.
- Javadov G., Huseinov R. 2002. The Udis: Historico-ethnographic research // Studies in languages of Azerbaijan. Vol. 1. Baku; St. Petersburg.
- Harris A. 2002. Endoclititics and the Origins of Udi Morphosyntax. Oxford: Oxford University Press.
- Keçari K. 2001. Orayin. Baki. [На удин. яз.]
- Keçari K. 2003. Buruxmux. Gəncə. [На удин. яз.]
- Schulze W. 1982. Die Sprache der Uden in Nordazerbajdzan. Studien zur Synchronie und Diachronie einer süd-ostkaukasischen Sprache. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schulze W. 1994. The Udi Language. A Grammatical Sketch // The Indigenous Languages of the Caucasus, vol. IV. Delmar, N. Y.: Caravan.
- Schulze W. 2001a. An Udi Online Grammar. [<http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/Uog.html>]
- Schulze W. 2001b. The Udi Gospels — Annotated text, etymological index, lemmatized concordance. Munich; Newcastle: Lincom Europa.
- Schulze W. To appear. A Functional Grammar of Udi.

Текст 1. Нидж [18 предл.; 3:08]

Записано в с. Нидж 7.11.2004 г.

Рассказал Георгий Аветисович Кечари, 1930 г. р. (квартал Делекли)

Расшифровал В. В. Дабаков

Разбор текста: Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак

(1) Ниджі Къабъаьлаь район... Азербаджани Къабъаьлаь райони кала айизмогъохун согъоне. (2) Айизин бохойлугъ виці километир, генлугъ вуьгъ километирахун гелене. (3) Айизе бипеціце маьгъаьлаьно, шотіогъой пұраннаста азербайджанлуйох, лавзгийох, піаціце маьгъаьлинаь удийохе каркса. (4) Удийох кархала маьгъаьлоьгъой ціур метаьре: Малбел, Фаьримли, Агъдаьлаькли, Маьликли, Фалчулу, Даьлаькли, Джирмаьгъаьлаь, Даьраьмаьгъаьлаь, Ваьзирли, Даьраьбагъ, Къожабаьйли, Пуьцұуьлуь, піаціце маьгъаьлаьне. (5) Ниджі гьамал геле биси айизмогъохун согъоне, Нидже аьмхун піаь гьазар усен мотіохун беьші, цамуре мандийо. (6) ПытІаламей ціла кала са алимин запи картІинаста сакъовуй шаьгъаьрин, айизин ціийе бош Нидже ціийал буне. (7) Ке гьесабенал пес банеко піаь гьазар усенахун гелене ки Ниджі са айиз кінаь бакене, буне. (8) Нидже бакала очъала піаь гьазар бипі бачъ — піаь гьазар хъо бачъ усен мотіохун беьші баки Яьлойлу Таьпаь ціла гано. (9) ШотІинал акІесестІа ки Ниджі биси айизмогъохун согъоне. ►

(1) Нидж — одно из больших сел Габалинского района Азербайджана. (2) Длина села — десять километров, ширина — больше семи километров. (3) В селе имеется четырнадцать кварталов, из них в двух азербайджанцы и лезгины, в двенадцати кварталах живут удины. (4) Названия кварталов, в которых живут удины, таковы: Малбелли, Феримли, Агделекли, Меликли, Фалчили, Делекли, Джирмагал, Дермагал, Везирли, Деребаг, Кожабейли, Пицили, двенадцать кварталов. (5) Нидж к тому же одно из очень старых сел, о Нидже сохранились записи двухтысячелетней давности. (6) Название Нидж имеется среди двадцати девяти имен городов и сел на карте, составленной великим ученым по имени Птолемей. (7) Таким образом, можно сказать, что больше двух тысяч лет назад Нидж как село уже был, есть. (8) Есть место под названием Ялойлу-Тапа, которое еще две тысячи четыреста — две тысячи пятьсот лет назад существовало на ниджской земле. (9) Это показывает, что Нидж — одно из древних сел. ►

(10) Нигъжі гьамал хиб халге йаьшаьиншала айизмогъохун согъоне. (11) Ке таьраьфехунал Нигъже бахтIен ечерене, мийа удигъохун сагала гьамал азербайджанлуйох, лаьзгийохе кархса. (12) Паь маьгьаьлнаь шотIогъонтIун кархса, геле халгурхой йаьшаьиншала са даьнаь айизе. (13) Удийох самал... фаиз еьхтIайийан гелене, бипI гьазар танахун гелене, мандийорохал азербайджанлуйохкьа лаьзгийохтIун. (14) Удигъой аьмхун хиб гьазар усен мотIохун беьшI тариха маьлуймаьтхо буне. (15) Оша удигъой барада геле цамуро. (16) Гьаьйсал удигъохун геле цамтIунне, геле хавартIун гьакьса, зомтIунбакса. (17) Удигъой боькьаьластIа гьесаьбайийан, битуьм боькьаьл вуй гьазарахун гелене, вуйунхьиь гьазарал цIирикIе уди. (18) Саьксаьн вуйумджи усенин боькьаьлпсунастIа мугъ гьазар уьхъ бачъ тана бее, ме чIоваки усенхостIал хейлаьк агъузбеене. (19) Айизин бош бипI гьазар са бачъ, бипI гьазар паь бачъ тан метаьр буне, мандийорохал айизехун аьхилтIун кархса. ◇

(10) Нидж — еще и одно из сел, где живут три народа. (11) И с этой стороны счастье в Нидж принесло, здесь вместе с удинами живет некоторое количество азербайджанцев и лезгин. (12) В двух кварталах они живут, в одном селе, где много народов живут. (13) Удин в процентном соотношении (букв. по процентам если возьмем) немного больше, больше четырех тысяч, а остальные азербайджанцы и лезгины. (14) Об удилах в истории есть сведения от трех тысяч лет назад. (15) Потом есть много записей об удилах. (16) И сейчас об удилах много пишут, много спрашивают, изучают. (17) Если мы посчитаем число удин, всего их больше девяти тысяч, удин — до девяти с половиной тысяч. (18) По подсчетам восемьдесят девятого года имелось 8600 человек, за прошедшие годы (численность) сильно увеличилась. (19) В селе 4100–4200 человек, а остальные живут вдали от села. ◇

10. ni^{ʕʕ} ham-al χib χalg-e jāšājnš-ala ajiz-mov-oχun
 Нидж тоже=ADD три народ-GEN жить+LV-PTCP село-PL-ABL
 sov-o-ne. 11. ke tərəf-eχun-al ni^{ʕʕ}-e baχt-en
 один-ABS=3SG тот сторона-ABL=ADD Нидж-DAT счастье-ERG
 ečer-e-ne, mija udi-κ-oχun sagala ham-al
 приносить.PST-PRF=3SG здесь удин-PL-ABL вместе тоже=ADD
 azerbajžanlu-joχ, lāzgi-joχ=e kar-χ-sa. 12. p:a^ʕ mähäl-n-ä
 азербайджанец-PL лезгин-PL=3SG жить-LV-PRS два квартал-ABL-DAT
 šo-t-ov-on=t:un kar-χ-sa, gele χalg-urχo-j jāšājnš-ala sa
 тот-OBL-PL-ERG=3PL жить-LV-PRS много народ-PL-GEN жить+LV-PTCP один
 dänä ajiz-e. 13. udi-joχ samal... faiz eχ^ʕ-t-aji-ian gele-ne,
 штука село-DAT удин-PL немного процент брат-LV-COND=1PL много=3SG
 bip: hazar tan-aχun gele-ne, mand-i-jo-roχ-al
 четыре тысяча человек-ABL много=3SG оставаться-AOR-ABS-PL=ADD
 azerbajžanlu-joχ-q:a lāzgi-joχ-t:un. 14. udi-κ-ov a^ʕmχun χib
 азербайджанец-PL=& лезгин-PL=3PL удин-PL-GEN про три
 hazar usen mo-t-oχun be^{ʕʕ} tariχ-a mälümät-χo bu-ne.
 тысяча год этот-OBL-ABL перед история-DAT сообщение-PL COP=3SG
 15. oša udi-κ-ov barada gele cam-ur-o. 16. häjsa-l
 потом удин-PL-GEN про много письмо-PL=COP.3SG теперь=ADD
 udi-κ-oχun gele cam-t:un-ne, gele χavar-t:un haq:sa,
 удин-PL-ABL много писать=3PL=LV.PRS много известие=3PL брат-PRS
 zom-t:un-bak-sa. 17. udi-κ-ov boq:^ʕal-ast:a hesab-b-aji-ian,
 изучать=3PL=LV.PRS удин-PL-GEN численность-AD считать-LV-COND=1PL
 bitüm boq:^ʕal vuj hazar-aχun gele-ne, vujunq^ʕi
 весь численность девять тысяча-ABL много=3SG девять.с.половиной
 hazar-al c:irik:=e udi. 18. säksän vujumži usen-in
 тысяча-SUPER до=3SG удин восемьдесят девятый год-GEN
 boq:^ʕal-p:sun-ast:a muκ hazar uq^ʕ bač^ʕ tan-e be-e, me
 подсчитывать-LV-NMLZ-AD восемь тысяча шесть сто человек=3SG быть-PRF этот
 č:ovak-i usen-χo-st:a=l χejlāk aκuz-be-e-ne. 19. ajiz-in
 проходить-AOR год-PL-AD=ADD немало увеличиваться-LV-PRF=3SG село-GEN
 boš bip: hazar sa bač^ʕ, bip: hazar p:a^ʕ bač^ʕ tan metär
 внутри четыре тысяча один сто четыре тысяча два сто человек так
 bu-ne, mand-i-jo-roχ-al ajiz-eχun aχ^ʕil-t:un kar-χ-sa. ◇
 COP=3SG оставаться-AOR-ABS-PL=ADD село-ABL далекий=3PL жить-LV-PRS

Текст 2. Удинский язык [20 предл.; 3:30]

Записано в с. Нидж 15.03.2006 г.

Рассказал Владислав Вячеславович Дабаков, 1984 г. р. (г. Астрахань)

Расшифровал В. В. Дабаков

Разбор текста: Т. А. Майсак

(1) Удин муз биси КIавкази музурхохун согъоне. (2) Ме муз лаьзгигъой музе группIинане бакса. (3) Те вахтI беши удин музин цамурухал бакене, бипIимджи — хъомджи бачъусенастIа фикирби цамурух. (4) Оша шорох ачъене, баткIене, тене, шотIохун оша беши цамурух байитене, армин музинIан цампе. (5) Исаь, ме ахырымджи бачъусенастIа урусин музIан чIоваке. (6) Ме бачъ — бачъ аьлли усенастIа удин муза, ке(т)аьр амдархо бакене ки, гьема танен латIин графикIинен, урусин кIирилицинен, са гьема джуръ чIевкIетIун, ки удин музал цамецекъан, удин музинал цампес бакекъатIун. (7) Ама гьейн гьинал цIири беши са ме(т)аьр битотIай цамкIала, битотIин авабакала са даьнаь джуръ, гье бутене, удин тIетIир бутене, аьлифба. (8) Гьейн гьине Ниьжлеь айизе гиркурухе чIере (гь)ема, са гьема гиркурухе чIере латIин графикIинен. ►

(1) Удинский язык — один из древнейших языков Кавказа. (2) Этот язык относится к лезгинской языковой группе. (3) В древности у нас удинская письменность тоже была, в IV–V веках придуманные письма. (4) Потом она пропала, исчезла, нет... после этого у нас письменности не было, мы писали на армянском. (5) Теперь, за последнее столетие мы на русский язык перешли. (6) В эти 100–150 лет удинский язык... были такие люди, несколько человек на латинской графике, на русской кириллице, выпустили несколько вариантов (алфавита), чтобы удинский язык тоже стал письменным, чтобы по-удински тоже могли писать. (7) Однако по сей день у нас ни одного варианта такого, чтобы все писали, все знали, такого нет, удинской азбуки нет, алфавита. (8) В эти дни в селе Нидж вышли книги... несколько, несколько книг на латинской графике {имеются в виду публикации Г. А. Кечаари}. ►

Текст 2. Удинский язык

1. udi-n muz, bisi, k:avkaz-i muz-urxo-χun sov-o-ne.
 удин-GEN язык старый Кавказ-GEN язык-PL-ABL один-ABS=3SG

2. me muz läzgi-β-oj muz-e grup:p:-in-a-ne bak-sa. 3. t:ε
 этот язык лезгин-PL-GEN язык-GEN группа-OBL-DAT=3SG быть-PRS тот

vaxt: beši udi-n muz-in cam-urux-al bak-e-ne, bip:imži –
 время наш удин-GEN язык-ADV письмо-PL=ADD быть-PRF=3SG четвертый

qomži bač^εusen-ast:a fikir-b-i cam-urux. 4. oša šo-roχ
 пятый столетие-AD думать-LV-AOR письмо-PL потом тот-PL

ač^ε-e-ne, bat-k:-e-ne, te-ne, šo-t:-oχun oša beši
 теряться-PRF=3SG пропадать-LV-PRF=3SG NEG=3SG тот-OBL-ABL потом наш

cam-urux baj-i-te-ne, armi-n muz-in-ian cam-p-e.
 письмо-PL быть-AOR=NEG=3SG армянин-GEN язык-ADV=1PL писать-LV-PRF

5. isä, me aχirimži bač^εusen-ast:a urus-in muz-ian
 сейчас этот последний столетие-AD русский-GEN язык=1PL

č:ovak-e. 6. me bač^ε – bač^ε älli usen-ast:a udi-n
 переходить-PRF этот сто сто пятьдесят год-AD удин-GEN

muz-a, ke(t)är amdar-χo bak-e-ne-ki, hema tan-en
 язык-DAT так человек-PL быть-PRF=3SG=COMP сколько человек-ERG

lat:in grafik:-in-en, urus-in kirilic-in-en, sa hema žür
 латинский графика-OBL-ERG русский-GEN кириллица-OBL-ERG один столько вид

č:evk:-e-t:un, ki udi-n muz-al cam-ec-e-q:a-n,
 выпускать-PRF=3PL COMP удин-GEN язык=ADD быть.написанным-LV.PST-PRF=JUSS=2/3SG

udi-n muz-in-al cam-p-es bak-e-q:a-t:un. 7. ama ve-in
 удин-GEN язык-ADV=ADD писать-LV-INF быть-PRF=JUSS=1PL но сегодня-GEN

ki-n-al c:iri beši sa me(t)är bito-t:-aj cam-k:-ala,
 день-OBL-SUPER до наш один так все-OBL-GEN писать-LV.FUT-PTCP

bito-t:-in ava-bak-ala sa dänä žür, he bu-te-ne, udi-n
 все-OBL-ERG знать-LV-PTCP один штука вид что COP=NEG=3SG удин-GEN

t:etir bu-te-ne, älifba. 8. ve-in ki-n-e ni^εž^ε-e ajiz-e
 азбука COP=NEG=3SG алфавит сегодня-GEN день-OBL-DAT Нидж-GEN село-DAT

girk-urux-e č:er-e (h)ema, sa hema girk-urux-e
 книга-PL=3SG выходить.PST-PRF столько один сколько книга-PL=3SG

č:er-e lat:in grafik:-in-en. ▶
 выходить.PST-PRF латинский графика-OBL-ERG

(9) Гелео, коьчпитІухун оша удийох гъайсаь геле пай урусатІане бакса, шотІогъон сал кІалпес тетІун бакса тіе НиъжІеь даьс тадала латІин графикІинен. (10) Геле аьйлугъон гъайсаь, хури аьйлугъон удин музал сал аватетІун, урусин музатІун чІоваке. (11) ГуьрджитІанал са мицІикІ удин айизе бу. (12) ТІийа удигъон... авазу ки тІийа удигъон самджи, плаьмджи, хибимджи синифаь удин музтІун зомбакса, шоо гуьрджин графикІинен дуьзбаке. (13) ТІийал ама нехтІун, удин муз ейехун чІенеса тайсун. (14) Аьйлугъонал хури даьс гьалкъайитІун, ама удин музин цампес... аьйитпсунал чаьтине ичогъойнакІ. (15) Исаь, гъеин гъине гиркурух чІенеса, йаваш-йаваш амдархонал кІалтІунне, аватІунбакса ки беш муз метаьре. (16) ГелетІогъон ама кІалкІалтІу къамиштетІун, геле аьйитмух ейехун чІерене. (17) Азербаджани музин аьйитмухал буне, урусин музин аьйитмухал из аране бафестІа, гаьргьуребакса аьйитмух. ►

(9) Многие... после переселения удины сейчас многие живут в России, и они совсем не умеют читать на той латинской графике, которая преподается в Нидже. (10) Многие дети сейчас, маленькие дети, совсем не знают удинский язык, они перешли на русский язык. (11) В Грузии тоже есть небольшая удинская деревня. (12) Там удины... я знаю, что там удины в первом, втором и третьем классах изучают удинский язык, он базируется на грузинской графике. (13) Однако и там, говорят, (что) удинский язык тоже постепенно забывают. (14) Маленькие дети тоже, хоть и изучают (букв. уроки если и берут), но по-удински писать, да и говорить им тоже трудно. (15) Теперь, в наши дни книги выходят, и люди потихоньку читают, узнают, что наш язык такой. (16) Однако многие прочитанное не понимают, (потому что) многие слова забыты. (17) (У нас) есть азербайджанские слова, русские слова среди них попадают, слова смешиваются. ►

9. gele-o, köč-p-i-t:uχun oša udi-joχ häjsä gele
 много-Abs переселяться-LV-AOR-OBL-ABL потом удин-PL сейчас много
- paj urusat-a=ne bak-sa, šo-t:ov-on sa-l k:al-p-es
 часть Россия-DAT=3SG быть-PRS тот-OBL-PL-ERG один=ADD читать-LV-INF
- te-t:un bak-sa t:e niʃʒʒ-e däs tad-ala lat:in
 NEG=3PL быть-PRS тот Нидж-DAT урок давать-PTCP латинский
- grafik-in-en. 10. gele äjl-uv-on häjsä, χuri äjl-uv-on
 графика-OBL-ERG много ребенок-PL-ERG сейчас мелкий ребенок-PL-ERG
- udi-n muz-a=l sa=l ava-te-t:un, urus-in
 удин-GEN язык-DAT=ADD один=ADD знающий=NEG=3PL русский-GEN
- muz-a-t:un č:ovak-e. 11. güržist:an-a=l sa mic:ik: udi-n
 язык-DAT=3PL переходить-PRF Грузия-DAT=ADD один маленький удин-GEN
- ajiz-e bu. 12. tija udi-uv-on... ava-zu ki tija udi-uv-on
 село=3SG COP там удин-PL-ERG знающий=1SG COMP там удин-PL-ERG
- samži p:aʃmži, χibimži sinif-ä udi-n muz-t:un zom-bak-sa,
 первый второй третий класс-DAT удин-GEN язык=3PL обучаться-LV-PRS
- šoо gürži-n grafik-in-en düz-bak-e. 13. tija-l ama
 тот+Abs грузин-GEN графика-OBL-ERG составлять-LV-PRF там=ADD но
- neχ-t:un, udi-n muz ejeχun č:e-ne-sa taj-sun.
 говорить.PRS=3PL удин-GEN язык память.ABL выходить<3SG>ST+PRS уходить-NMLZ
14. äjl-uv-on-al χuri däs ha-abq:aji-t:un, ama udi-n
 ребенок-PL-ERG=ADD мелкий урок брать<ADD>ST-COND=3PL но удин-GEN
- muz-in cam-p-es... äjit-p-sun-al čätin-e ič-ov-ojnak.
 язык-ADV писать-LV-INF разговаривать-LV-NMLZ=ADD трудный=3SG сам-PL-BEN
15. isä, ve-in vi-n-e girk-uruχ č:e-ne-sa,
 сейчас сегодня-GEN день-OBL-DAT книга-PL выходить<3SG>ST+PRS
- javaš~javaš amdar-χo-n-al k:al-t:un-ne, ava-t:un-bak-sa-ki
 медленно-RDP человек-PL-ERG=ADD читать=3PL=LV.PRS знать=3PL=LV-PRS=COMP
- beš muz metär-e. 16. gele-t:ov-on ama k:al-k-al-t:u
 наш язык такой=3SG много-OBL-PL-ERG но читать-LV.FUT-PTCP-OBL-DAT
- q:amiš-te-t:un¹, gele äjit-muχ ejeχun č:er-e-ne.
 понимать=NEG=3PL много слово-PL память.ABL выходить.PST-PRF=3SG
17. azerbažan-i muz-in äjit-muχ-al bu-ne, urus-in muz-in
 Азербайджан-GEN язык-ADV слово-PL=ADD COP=3SG русский-GEN язык-ADV
- äjit-muχ-al iz ara-n-e baf-e-sta, gärgür-e-bak-sa
 слово-PL=ADD свой промежуток-OBL-DAT падать=3SG=ST+PRS смешиваться=3SG=LV-PRS
- äjit-muχ. ►
 слово-PL

¹ Употреблена сокращенная форма презенса глагола *q:amiš-baksun* 'понимать', полная форма выглядела бы как *q:amiš-te-tun-bak-sa*.

(18) Мейин оша гаъраън йан дим цамкӀайан удин музин. (19) УрусатӀа бакала удигъон цампес банеко урусин графикӀинен, Азербаджана бакала банеко латӀин графикӀинен. (20) Ама зу метаърез фикирбса ки йайнаъкӀ, бито удигъойнакӀ са джуър тӀетӀире лазум, ки битотӀин са джуъркъан кӀалши, битотӀин авабакекъан, ки метаъре, гаър республикӀина, гаър оьлкинаъ изи гье макъан баки, джой гье, алфавитӀ макъан баки. ◊

(18) В будущем мы должны постоянно писать на удинском языке. (19) Те удины, которые живут в России, могут писать на русской графике, те, кто живут в Азербайджане, могут на латинской графике. (20) Но я так думаю, что нам, всем удинам, нужна одна азбука, чтобы все читали одинаково, чтобы все знали, что это такое, чтобы в каждой республике, в каждой стране своего этого не было, не было отдельного этого, алфавита. ◊

Текст 3. Как делают самогон [43 предл.; 4:00]

Записано в с. Нидж 20.03.2006 г.

Рассказал Дабакари Яков Николаевич, 1939 г. р. (квартал Феримли)

Расшифровали Д. С. Ганенков, В. В. Дабаков

Разбор текста: Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак

(1) Аьракъи тӀе вах беш суьфтӀаъ гьетӀаӀе бее, чӀечӀин аьракъине бее. (2) ТӀе вахтӀин ишкъархон, мицӀикӀ аьйаькъен, чӀечӀин аьракъитӀун уьгье. (3) Гьаьйсаъ йан тарапейан, гьогъахунйан бухса. (4) Геле беш аьракъи банекса, гьогъе аьракъи. (5) ШотӀоал йан гьаьйсаъ... тӀе вахтӀ бапетӀун кӀойина, гьаьйсаъ беш кӀойи тено аьракъи бапсейна, йан байанне бочӀкӀина. (6) СуьфтӀаъ гьогъа тӀапӀйанне, алатӀинен гьогъа тӀапӀйанне. ►

(1) Раньше водка наша этой была, виноградной водкой была {из виноградной выжимки, «чачи»}. (2) Мужчины того времени пили, маленькими стаканами, виноградную водку. (3) Теперь мы изменились, гоним (водку) из алычи. (4) Много у нас водки бывает, алычовой водки. (5) И мы ее сейчас... раньше наливали в большие глиняные кувшины, а теперь у нас нет кувшинов, чтоб наливать водку, мы наливаем (ее) в бочки. (6) Сперва сбиваем алычу, (специальным) шестом алычу сбиваем. ►

18. mejin oša gārān jan dim cam-k:-a-jan udi-n
 отсюда потом нужно мы постоянно писать-LV.FUT-SBJ=1PL удин-GEN
 muz-in. 19. urusat:-a bak-ala udi-в-on cam-p-es ba-nek-o
 язык-ADV Россия-DAT быть-PTCP удин-PL-ERG писать-LV-INF быть<3SG> ST-POT
 urus-in grafik:-in-en, azerbažan-a bak-ala ba-nek-o
 русский-GEN графика-OBL-ERG Азербайджан-DAT быть-PTCP быть<3SG> ST-POT
 lat:in grafik:-in-en. 20. ama zu metār-ez fikir-b-sa-ki
 латинский графика-OBL-ERG но я так=1SG думать-LV-PRS=COMP
 ja-jnāk:, bito udi-в-ojnak: sa žür t:tir-e lazum, ki bito-t:-in
 мы-BEN все удин-PL-BEN один вид азбука=3SG нужный COMP все-OBL-ERG
 sa žür-q:a-n k:al-p-i, bito-t:-in ava-bak-e-q:a-n, ki
 один вид=JUSS=2/3SG читать-LV-AOR все-OBL-ERG знать-LV-PRF=JUSS=2/3SG COMP
 metār-e, här resp:ublik:-in-a, här ölk-in-ä izi he
 так=3SG каждый республика-OBL-DAT каждый страна-OBL-DAT свой что
 ma-q:a-n bak-i, žöj he, alfavit: ma-q:a-n bak-i. ◇
 PRON=JUSS=2/3SG быть-AOR отдельный что алфавит PRON=JUSS=2/3SG быть-AOR

Текст 3. Как делают самогон

1. äräqi t:e vaχ beš süft:ä he-t:-aj-e be-e, č:eč:-in
 водка тот время наш сначала что-OBL-GEN=3SG быть-PRF выжимка-GEN
 äräqi-ne be-e. 2. t:e vaχt:-in išq:ar-χo-n, mic:ik: äjäq:-en,
 водка=3SG быть-PRF тот время-GEN мужчина-PL-ERG маленький стакан-ERG
 č:eč:-in äräqi:t:un u'в-e. 3. häjsä jan tara-p-e-jan,
 выжимка-GEN водка=3PL пить-PRF сейчас мы поворачивать-LV-PRF=1SG
 вoв-аχun-jan buχ-sa. 4. gele beš äräqi ba-nek-sa, вoв-e
 алыча-ABL=1PL варить-PRS много наш водка быть<3SG> ST-PRS алыча-GEN
 äräqi. 5. šo-t:-o=al jan häjsä... t:e vaχt: bap-e-t:un
 водка тот-OBL-DAT=ADD мы сейчас тот время класть.внутри-PRF=3PL
 k:oji-n-a, häjsä beš k:oji te-no äräqi bap-s-ejna,
 кувшин-OBL-DAT сейчас наш кувшин NEG=COP.3SG водка класть.внутри-INF-BEN
 jan ba-ja-n-ne boč:k:-in-a. 6. süft:ä вoв-a
 мы класть.внутри<1PL>ST.PRS бочка-OBL-DAT сначала алыча-DAT
 t:ap:-jan-ne, alat:-in-en вoв-a t:ap:-jan-ne. ►
 бить=3SG=LV.PRS шест-OBL-ERG алыча-DAT бить=1PL=LV.PRS

(7) Хо(ди)н тумехун шотІо гирийанбса, байанне пІочІкіна.
 (8) ПІочІкіна ейанфса пІацІце-хьоцІце гъи, аьракъинен адегъатІан, ехтІи аьсваба кьурушмишійанбса. (9) Байанне гьогъа леветІаь. (10) ТІе гъазир пІочІкіна(х)ун ехтІи гьогъа байанне леветІа, лайанхса кярханина из чьойе. (11) Кярханин ожІула чІовакесійанстІа луьлин бош, окъа арухійанбса. (12) Луьлинкъа кярханин аране бакала дешийа очинен йамйанне. (13) Очинаь хариненкъа жекъенйан гъазирбса. (14) ШотІо йьони йамйанне ки тІейн гъава бона макъан баци, из адал чьоле макъан чІери. (15) КотІо гоьраьйаьн гъебса. (16) Аругъо арухби бурйанхъса гъебса. (17) ЛеветІен жІалене йаваш-йаваш. (18) Бурехъса луьлина(х)ун тІе гъе цІоройеса. (19) Аьракъин самджио... из хе... йан хейан не шоо, аьракъин хе. (20) Хе цІоронеса, гирийанбса шоо са къаве бош, лаьжин, тІопІин, кІойин, гъетІаьр амцІи къав буйах гъа шотІай бош байанне. ►

(7) Собираем ее под деревом, кладем в бочку. (8) В бочке держим двенадцать-пятнадцать дней, когда водкой запахнет, берем и подготавливаем самогонный аппарат. (9) Кладем алычу в кастрюлю. (10) Взяв из этой готовой бочки, кладем алычу в кастрюлю и сверху (на кастрюлю) кладем крышку. (11) Носик крышки пропускаем в трубку (змеевик), внизу разводим огонь. (12) Отверстие, которое находится между трубкой и крышкой, замазываем раствором. (13) Раствор мы готовим из муки и золы. (14) Его (= отверстие) хорошенько замазываем, чтобы через него внутрь не проходил воздух и чтобы ее запах наружу не выходил. (15) Вот для чего это делаем. (16) Разводим огонь и начинаем это делать. (17) Кастрюля потихоньку закипает. (18) Из трубки начинает течь это самое. (19) Первый водочный (прогон)... ее вода... мы называем это водой, водочной водой. (20) Вода течет, собираем ее в один сосуд — в медный кувшин, небольшой кувшин, большой кувшин, какая пустая посуда у нас есть, вот в такую и наливаем. ►

7. χ o(d-i)n tum-e χ un šo-t-o gir:jan-b-sa,
 дерево-GEN корень-ABL тот-OBL-DAT собирать=1PL=LV-PRS
- ba:jan-ne p:oč:k-in-a. 8. p:oč:k-in-a e:jan-f-sa
 класть.внутри<1PL>ST-PRS бочка-OBL-DAT бочка-OBL-DAT держать<1PL>ST-PRS
- p:ac:c:e qoc:c:e vi, äraq:i-n-en ad-e χ -at:an, e χ -t-i
 двенадцать пятнадцать день водка-OBL-ERG пахнуть-LV-FUT-TEMP брат-LV-AOR
- äsvab-a q:urušmiš- χ an-b-sa. 9. ba:jan-ne χ ov-a
 аппарат-DAT приготавливать=1PL=LV-PRS класть.внутри<1PL>ST-PRS алыча-DAT
- levet-ä. 10. t:e hazir p:oč:k-in-a(χ)un e χ -t-i χ ov-a
 кастрюля-DAT тот готовый бочка-OBL-ABL брат-LV-AOR алыча-DAT
- ba:jan-ne levet-a, la:jan- χ -sa k'ar χ an-in-a
 класть.внутри<1PL>ST-PRS кастрюля-DAT класть.сверху<1PL>ST-PRS крышка-OBL-DAT
- iz č'o-j-e. 11. k'ar χ an-in ož'ul-a č'ovak-es- χ an-st:a
 свой лицо-OBL-DAT крышка-GEN хвост-DAT проходить-INF=1PL=CAUS+PRS
- lül-in boš, oq:a aru χ - χ an-b-sa. 12. lül-in-q:a
 трубка-GEN внутри внизу разводить.огонь=1PL=LV-PRS трубка-GEN=&
- k'ar χ an-in ara-n-e bak-ala deši-j-a oč'i-n-en
 крышка-GEN промежутки-OBL-DAT быть-PTCP дыра-OBL-DAT раствор-OBL-ERG
- jam- χ an-ne. 13. oč'i-n-ä χ ari-n-en-q:a žeq-en- χ an
 замазывать=1PL=LV-PRS раствор-OBL-DAT мука-OBL-ERG=& зола-ERG=1PL
- hazir-b-sa. 14. šo-t-o jöni jam- χ an-ne-ki t:ejn
 готовить-LV-PRS тот-OBL-DAT хороший замазывать=1PL=LV-PRS=COMP отсюда
- hava bo-n-a ma-q:a-n bac-i, iz ad-al čöle
 воздух внутри-OBL-DAT PRON=JUSS=2/3SG входит.PST-AOR свой запах=ADD наружу
- ma-q:a-n č'er-i. 15. ko-t-o görä-jän he-b-sa.
 PRON=JUSS=2/3SG выходить.PST-AOR тот-OBL-DAT ради=1PL что-делать-PRS
16. aru χ -o aru χ -b-i bur- χ an-q-sa he-b-s-a.
 огонь-DAT разводить.огонь-LV-AOR начинать<1PL>ST-PRS что-делать-INF-DAT
17. levet-en ž'al-e-ne javaš~javaš. 18. bur- χ -q-sa
 кастрюля-ERG кипятить=3SG=LV-PRS медленно-RDP начинать<3SG>ST-PRS
- lül-in-a(χ)un t:e he c:oroj-es-a. 19. äraq:i-n samži-o... iz χ e...
 трубка-OBL-ABL тот что течь-LV-INF-DAT водка-GEN первый-ABS свой вода
- jan χ e- χ an ne šoo, äraq:i-n χ e. 20. χ e c:oro-ne-sa,
 мы вода=1PL говорить.PRS тот+ABS водка-GEN вода вода течь=3SG=LV+PRS
- gir- χ an-b-sa šoo, sa q:av-e boš, läž-in, t:op-i-n,
 собирать=1PL=LV-PRS тот+ABS один посуда-GEN внутри кувшин-GEN кувшин-GEN
- k:oji-n, hetär amci q:av bu-ja χ ha šo-t-aj boš
 кувшин-GEN какой пустой посуда COP=1PL.POSS вот тот-OBL-GEN внутри
- ba:jan-ne. ▶
 класть.внутри<1PL>ST-PRS

(21) Гирийанбса шотЮ, ейанфса. (22) ШочІкІа чаъркІитЮхун оша хена джобЪ таъзаъдаън... леветІа йобни оцІйанкІса, кярханинал, из бакала тІе очигъо, гъетЮ, буътуън йобни таъптаъмиз таъмизи, лайанхса таъзаъдаън гъатІе къайдинен. (23) Пешноа байанне дим чах хе, гамеса бартейанне. (24) Гамегъайин аьракъи, джийаър бакале, йал туънд тене бакал. (25) Пешноа хена буййанбса, арухал бонекІса, теваярин къайдинен. (26) ЖІалкІатІан аьракъи бурехъса цІоройеса. (27) СуьфтІаъ хе цІоройегъатІан йан тІе къаъдаър шоо беътейангъса, ама аьракъинастІа гаъраъ дим из тоъх чуркІан. (28) ШотЮ йобни беъгъанки, геле туънд цІоройегъатІан самал гам писе бакса. (29) ЛеветІ суьфтІаъ лахатІан беъгъан гаъраъ агъу нубакане, кийал кала шаъртоо. (30) Аьракъинаъ йобни цІороби, ичал шуьшин къаве бош... ки агъу макъан бай. (31) Йан гъаьйсаъ хиб литІирин балони бошйан цІоробса. (32) ЦІороби шотЮ байанне къа литІирлугъ, вицІ литІирлугъ къаве бош. ►

(21) Собираем ее и храним. (22) Когда (алыча) в бочке заканчивается, воду отдельно снова... кастрюлю хорошенько моем, и крышку тоже, имеющийся на ней раствор и прочее, всё хорошенько чистим и кладем снова в том же порядке. (23) В ванну {через которую проходит змеевик} постоянно наливаем холодную воду, не даем греться. (24) Если нагреется, водка получится мутной, или же крепкой не будет. (25) В ванну воду наливаем, и огонь горит, таким же образом (что и до этого). (26) Когда закипает, начинает течь водка. (27) Сначала когда вода {т. е. первый прогон} течет, мы не так уж за ней {=водкой} следим, но когда водка, надо все время стоять около нее. (28) Надо хорошо смотреть за ней, (потому что) когда сильно потечет, слишком горячо — это плохо. (29) Когда в первый раз ставим кастрюлю, надо смотреть, чтоб (водка) не была горькой, и это очень важно. (30) Водку хорошенько цедим, к тому же в стеклянную посуду... чтоб горькой не была. (31) Теперь мы в трехлитровый баллон {т. е. стеклянную банку} наливаем. (32) Процеживаем и наливаем ее в двадцатилитровую, десятилитровую посуду. ►

21. gir-jan=b-sa šo-t-o, e-jan>f-sa. 22. p:oč:k-a
 собирать=1PL=LV-PRS тот-OBL-DAT держать<1PL>ST-PRS бочка-DAT
- čärk-i-t-o-xun oša xe-n-a žöj täzädän...
 заканчиваться-AOR-OBL-ABL потом вода-OBL-DAT отдельный снова
- levet-a jöni oc:jan=k:-sa, k'arxan-in-a-l, iz bak-ala
 кастрюля-DAT хороший мыть=1PL=LV-PRS крышка-OBL-DAT=ADD свой быть-PTCP
- t:e oč'i-в-o, he-t-u, бүтүн jöni täp~tämis tämis-i,
 тот раствор-PL-DAT что-OBL-DAT весь хороший RDP~чистый чистый(-LV)-AOR
- la:jan-x-sa täzädän hat:e q:ajd-in-en. 23. pešno-a
 класть.сверху<1PL>ST-PRS снова вот.тот порядок-OBL-ERG ванна-DAT
- ba:jan-ne dim čax xe, gam-es-a
 класть.внутри<1PL>ST-PRS постоянно холод вода греться-LV+INF-DAT
- bar-te-jan-ne. 24. gam-ев-aji-n äraqi, žijär
 позволять=NEG=1PL=LV-PRS греться-LV.FUT-COND=2/3SG водка мутный
- bak-al-e, ja-l tünd te-ne bak-al. 25. pešno-a xe-n-a
 быть-FUT=3SG или=ADD крепкий NEG=3SG быть-FUT ванна-DAT вода-OBL-DAT
- buj-jan-b-sa, arux-al bo-nek:-sa, tevär-in q:ajd-in-en.
 наполнять=1PL=LV-PRS огонь=ADD гореть<3SG>ST-PRS недавно-GEN порядок-OBL-ERG
26. ž'al-k-at:an äraqi bur'e-q-sa c:oroj-es-a. 27. süft:ä
 кипеть-LV.FUT-TEMP водка начинать<3SG>ST-PRS течь-LV+INF-DAT сначала
- xe c:oroj-ев-at:an jan t:e q:ädär šoo be^fte-jan-в-sa,
 вода течь-LV.FUT-TEMP мы тот количество тот+ABS смотреть<NEG=1PL>ST-PRS
- ama äraqi-n-ast:a gära dim iz t:ox^f čur-k-a-n.
 но водка-OBL-AD нужно постоянно свой возле стоять-LV.FUT-SBJ=2/3SG
28. šo-t-o jöni be^fв-a-n=ki, gele tünd
 тот-OBL-DAT хороший смотреть-SBJ=2/3SG=COMP много крепкий
- c:oroj-ев-at:an samal gam pis-e bak-sa. 29. levet: süft:ä
 течь-LV.FUT-TEMP немного горячий плохой=3SG быть-PRS кастрюля сначала
- la-x-at:an be^fв-a-n gära avu nu-bak-a-ne, ki-jal
 класть.сверху-TEMP смотреть-SBJ=2/3SG нужно горький NEG=быть-SBJ=3SG ведь=ADD
- kala šärt-oo. 30. äraqi-n-ä jöni c:oro-b-i, ič-al
 большой условие=COP.3SG водка-OBL-DAT хороший цедить-LV-AOR сам=ADD
- šüš-in q:av-e boš... ki avu ma-q:a-n baj. 31. jan
 стекло-GEN посуда-GEN внутри COMP горький NEG=JUSS=2/3SG быть+AOR мы
- häjsä xib litir-in balon-i boš-
 сейчас три литр-GEN баллон-GEN внутри=1PL цедить-LV-PRS цедить-LV-AOR
- šo-t-o ba:jan-ne q:a litir-lux, vic: litir-lux
 тот-OBL-DAT класть.внутри<1PL>ST-PRS двадцать литр-ABSTR десять литр-ABSTR
- q:av-e boš. ►
 посуда-GEN внутри

(33) ЕхТІалтІу тІийа бапи гьекъаър, чаъркІаминджа... (34) Оша ехтІи шотІо очъалахІанбсаки из ад, гье йоъни очъален чІевекІса... шотІай. (35) СифтІаъл из ефирин чІаьйнаъ чІевкІсунин даърден леветІин бош байанне коьмуър, ки из чІаьйин чІерекъан. (36) ЧІаьйин нучІегъайин самал агъуне бакса. (37) Гьоо, балона байанне, очъалахІанбса, тІе вах таъзаъ аьракъи шукІкІален уьгъи тене. (38) Са усен мандитІухун оша аьракъи бисине бакса, гье къаьдаър биси бакайин аьракъи, тІе къаьдаър йоъни уьгъалане. (39) Аьракъи даже чурегъайан бачъ усенал манестІа, тайсунал йоънине бакса. (40) Гье къаьдаър геле ефайин, тІе къаьдаър аьракъи йоънине бакса. (41) ОчъалахІанбса, очъалахунал... егъатІан, амдари кІойа къонагъ, гье егъатІан, чІевІанкІса шоо хъавуна. (42) Гъаьмишаъ беш кийин окъа аьракъи банекса. (43) ЕхІанстІа кІрафинкІогъо, джуърдаькІхо, гьетІу бапи лайанхса къонагъин беш, уьнегъса. ◇

(33) Ту, которую там берем {из большого кувшина, закапываемого в землю}, наливая столько, пока не закончится... (34) Потом берем и зарываем ее, чтоб ее запах и прочее земля хорошенько очищает... у нее. (35) А сначала, для того чтобы очистить от эфирных масел, кладем в кастрюлю уголь, чтобы масло вышло. (36) Если масло не выходит, немного горьким получается. (37) Да, в баллон наливаем и зарываем, раньше новую водку никто не пил. (38) Через год водка стареет, чем старее, тем она лучше пьется. (39) Водка, даже если захотеть, и сто лет хранится и всё лучше и лучше становится. (40) Чем дольше держать, тем водка лучше становится. (41) Закапываем, из земли... когда приходит к человеку в дом гость, эти когда приходят, вытаскиваем ее наружу. (42) Всегда у нас под рукой бывает водка. (43) Берем, в графины, в кувшины и прочее наливаем, ставим перед гостем, он пьет. ◇

33. eχ-t:al-t:u t:ija bap-i heq:är,
 брать-LV-PTCP-OBL-DAT там класть.внутри-AOR вот.столько
 čärk:amin=ža... 34. oša eχ-t:i šo-t:o
 заканчиваться-TERM=PTCL потом брать-LV-AOR тот-OBL-DAT
 oč^ʃalax:jan=b-sa-ki iz ad, he jöni oč^ʃal-en čev:ek:sa...
 зарывать=1PL=LV-PRS=COMP свой запах что хороший земля-ERG извлекать<3SG>ST-PRS
 šo-t:aj. 35. sift:ä:l iz efir-in č:äjn-ä č:evk:sun-in
 тот-OBL-GEN сначала=ADD свой эфир-GEN масло-DAT извлекать-NMLZ-GEN
 därd-en levet:in boš ba:jan-ne kömür, ki iz
 горе-EN кастрюля-GEN внутри класть.внутри<1PL>ST-PRS уголь COMP свой
 č:äjın č:er-e-q:a-n. 36. č:äjın nu-č:ev-aji-n
 масло выходить.PST-PRF=JUSS=2/3SG масло NEG=выходить.FUT-COND=2/3SG
 samal avu-ne bak-sa. 37. hoo, balon-a ba:jan-ne,
 немного горький=3SG быть-PRS да баллон-DAT класть.внутри<1PL>ST-PRS
 oč^ʃalax:jan=b-sa, t:e vaχ täzä äräq:i šuk:k:al-en u^ʃi te-ne.
 зарывать=1PL=LV-PRS тот время новый водка никто-ERG пить-AOR NEG=3SG
 38. äräq:i *даже* čur-ev-a-jan bač^ʃ usen-al man:e:st:a,
 водка *даже* хотеть-LV.FUT-SBJ=1PL сто год=ADD оставаться<3SG>ST+PRS
 taj-sun-al jöni-ne bak-sa. 40. he q:ädär gele
 уходить-NMLZ=ADD хороший=3SG быть-PRS что количество много
 ef-aji-n, t:e q:ädär äräq:i jöni-ne bak-sa.
 держать-COND=2/3SG тот количество водка хороший=3SG быть-PRS
 41. oč^ʃalax:jan=b-sa, oč^ʃal-aχun-al... ev-at:an, amdar-i
 зарывать=1PL=LV-PRS земля-ABL=ADD приходить.FUT-TEMP человек-GEN
 k:oj-a q:onaχ, he ev-at:an, č:evjan:k:sa šoo
 дом-DAT гость что приходить.FUT-TEMP извлекать<1PL>ST-PRS тот+ABS
 qavun-a. 42. hämišä beš ki-j-in oq:a äräq:i
 открытое.место-DAT всегда наш рука-OBL-GEN под водка
 ba^ʃne:k-sa. 43. eχ:jan=st:a k:rafink:-ov-o, žürdäk:-χ-o,
 быть<3SG>ST-PRS брат=1PL=LV+PRS графин-PL-DAT кувшин-PL-DAT
 he-t:u bap-i la:jan:χ-sa q:onaχ-in be^ʃš^ʃ,
 что-OBL-DAT класть.внутри-AOR класть.сверху<1PL>ST-PRS гость-GEN перед
 u^ʃneχ-sa. ◇
 пить<3SG>ST-PRS

Текст 4. Афар [12 предл.; 1:24]

Записано в с. Нидж 20.03.2006 г.

Рассказала Рая Султановна Дабакари, 1947 г. р. (квартал Феримли)

Расшифровали Д. С. Ганенков, В. В. Дабаков

Разбор текста: Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак

(1) Афар бастун, беш аьдаьтен. (2) СифтIаь мечIаь гьавьйанкъса, пуьшникаьл гьавьйанкъса. (3) Гьавиджаьл чIаькI-йанне, шикIламал кIацIйанне, шикIламал гьейанбса, чIаькIйанне. (4) Оша оцIйанкIса йоьндаьри, оша чападжагьен кIацIпи шикIлама саал пуьшникIаь менейан кIацIе. (5) МечIа чападжагьенйан чьакI... гьебса, кIацIе. (6) Оша бокьойа шIаркIам(ин) джина саджа лайанхса, аругьой лоох садж гамеса. (7) Садж гамегьам(ин) бокьойа шIарйанне, битоа гирби топйамбса, уькьал тIаьхпIи мясорубкинахун чIевйанкIса, лайанхса. (8) Йохина хьаййанне, оша шарба лайанстIа йохин лохол. (9) Оша сифтIаь уькьйан лайе, уькьа лапитIухун оша мечIа, пуьшникIаь, шикIлама тIе уькь лоохун лайанне. (10) ШотIохун оша елал лайанне, оша таьздаьн саал уькьйан лайе, оша хьайди бутIйанкIса, афара еьхтIи лайанхса садже лохол. (11) АнепIса, еьхйанстIа. (12) Ко беш музин афартIун не. ◇

(1) Выпекание афара по нашему обычаю. (2) Сперва мы собираем крапиву, и мяту собираем. (3) Выбираем кинзу, режем лук, лук это делаем, выбираем. (4) Затем хорошенько моем, затем ножом для зелени режем и повторно лук, мяту ножом режем. (5) Крапиву ножом мнем... это делаем, режем. (6) После того, как месим тесто, на сковороду кладем, на огне сковороды греется. (7) После того, как сковороды согреться, тесто месим, всё собираем и складываем, орехи крошим, из мясорубки вынимаем и кладем. (8) Открываем лаваш, потом мажем на лаваш подливку {соус из алычи}. (9) Потом сперва сыплем орехи, после того, как насыпали орехи, крапиву, мяту, лук сыплем поверх этих орехов. (10) После этого посыпаем солью, потом снова сыплем орехи, потом обратно закрываем (лаваш), берем афар и кладем на сковородку. (11) Он {афар} печется, мы (его) берем. (12) Это на нашем языке называют афар. ◇

Текст 4. Афар

1. afar bast:un, beš ädät-en. 2. sift:ä meč:ä
афар печь+NMLZ наш обычай-ERG сначала крапива-DAT
- ha^hv:jan>q:-sa, püšnik-ä-l ha^hv:jan>q:-sa. 3. häviž-ä-l
собирать<1PL>ST-PRS мята-DAT=ADD собирать<1PL>ST-PRS кинза-DAT=ADD
- č:äk:-jan-ne, šik:lām-a-l k:ac:-jan-ne, šik:lām-a-l
выбирать=1PL=LV-PRS лук-DAT=ADD резать=1PL=LV-PRS лук-DAT=ADD
- he-jan-b-sa, č:äk:-jan-ne. 4. oša oc:-jan-k:-sa jöndäri,
что=1PL=делать-PRS выбирать=1PL=LV-PRS потом мыть=1PL=LV-PRS хорошо
- oša čapažav-en k:ac:-p:-i šik:lām-a sa-al püšnik-ä
потом нож.для.зелени-ERG резать-LV-AOR лук-DAT один=ADD мята-DAT
- me-n-en-jan k:ac:-e. 5. meč:-a čapažav-en-jan č:ak:…
нож-OBL-ERG=1PL резать-LV-PRS крапива-DAT нож.для.зелени-ERG=1PL мята
- he-b-sa, k:ac:-e. 6. oša boq:oj-a š:ar-k:-am(in) žina
что-делать-PRS резать-LV-PRS потом тесто-DAT месить-LV-FUT-TERM PTCL
- saž-a la:jan>χ-sa, aruχ-oj looχ saž
сковорода-DAT класть.сверху<1PL>ST-PRS огонь-GEN на сковорода
- gam-e-sa. 7. saž gam-ek-am(in) boq:oj-a š:ar-jan-ne,
греться=3SG=LV+PRS сковорода греться-LV-FUT-TERM тесто-DAT месить=1PL=LV-PRS
- bito-a gir-b-i top:jam-b-sa, u^hq:-a-l t:ax^h-p:-i
все-DAT собирать-LV-AOR складывать=1PL=LV-PRS орех-DAT=ADD разламывать-LV-AOR
- мясорубк-in-aχun č:ev:jan-k:-sa, la:jan>χ-sa.
мясорубка-OBL-ABL вынимать<1PL>ST-PRS класть.сверху<1PL>ST-PRS
8. joχ-in-a qa(j)-jan-ne, oša šarab-a la:jan>st:a
лаваш-OBL-DAT открывать=1PL=LV-PRS потом подлива-DAT мазать<1PL>ST+PRS
- joχ-in loχol. 9. oša sift:ä u^hq:-jan laj-e, u^hq:-a
лаваш-GEN на потом сначала орех=1PL насыпать-ST-PRS орех-DAT
- lap-i-t-uχun oša meč:-a, püšnik-ä, šik:lām-a t:e u^hq:
насыпать-AOR-OBL-ABL потом крапива-DAT мята-DAT лук-DAT тот орех
- looχun la:jan-ne. 10. šo-t-oχun oša el-al
сверху насыпать<1PL>ST-PRS тот-OBL-ABL потом соль=ADD
- la:jan-ne, oša täzdän sa-al u^hq:-jan laj-e, oša
насыпать<1PL>ST-PRS потом снова один=ADD орех=1PL насыпать-ST-PRS потом
- qaj-d-i but:-jan-k:-sa, afar-a e^hχ-t:-i
возвращать-LV-AOR закрывать=1PL=LV-PRS афар-DAT брать-LV-AOR
- la:jan>χ-sa saž-e loχol. 11. a-ne:p:-sa,
класть.сверху<1PL>ST-PRS сковорода-GEN наверх испекаться<3SG>ST-PRS
- e^hχ-jan-st:a. 12. ko beš muz-in afar-t:un ne. ◇
брать=1PL=LV+PRS это наш язык-ADV афар=3PL говорить-PRS

Текст 5. Сбивание масла [13 предл.; 0:50]

Записано в с. Нидж 20.03.2006 г.

Рассказала Рая Султановна Дабакари, 1947 г. р. (квартал Феримли)

Расшифровали: В. В. Дабаков, Д. С. Ганенков

Разбор текста: Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак

(1) Белина чажанне. (2) Оша лайанхса муџанакъа аругъо, гамеса. (3) Оша еџтИ лайанхса окъа, кљуваџбайитГухун оша из къаџраџлен, нейанстІа. (4) НейанстІа, тІе оџхаџџлаџ гирІанбса са къаве бош. (5) Ене беџангъса ки са буйкІалин буне. (6) Шо ечери байанне буйкІала. (7) БуйкІала бапи арци буййанне. (8) ТІекъаџр буййаннеки уже тІе чІаџинкъа накъ сунахун дџоџеџбакса. (9) Оша леветІ еџанштІа, байанне тІе накъа леветІа. (10) ЧІаџинаџ еџанстІа из боштІан. (11) Оша накъа лайанхса аругъо, накъ банекса шор. (12) ЧІаџинал лайанхса тІоџх. (13) БуйкІалал оџкІи лайанхса из гала. ◇

(1) (Сначала) Скот доим. (2) Потом ставим молоко на огонь, оно греется. (3) Потом берем и кладем вниз, а после того, как станет достаточно теплым, сквашиваем. (4) Сквашиваем и собираем эту простоквашу в одну посуду. (5) Смотрим: для одного раза [= на один «буйкал»¹] уже есть. (6) Приносим ее {простоквашу} и наливаем в кувшин. (7) Налив в кувшин, сидя сбиваем. (8) Столько сбиваем, что масло и сыворотка уже друг от друга отделяются. (9) Потом приносим кастрюлю, наливаем сыворотку в кастрюлю. (10) Достаем из нее {кастрюли} масло. (11) Потом ставим сыворотку на огонь, из сыворотки получается творог. (12) А масло ставим рядом. (13) А кувшин моем и ставим на место. ◇

¹ Название кувшина для сбивания масла (*буй-кІ-ал*) представляет собой номинализованную форму от глагола *буй-п-сун* 'сбивать (масло)'; *-кІ-* в данном случае — нерегулярная основа служебного глагола *песун* 'говорить', а *-ал* — показатель отглагольного имени деятеля.

Текст 5. Сбивание масла

1. **beli-n-a** čaχ:jan-ne. 2. **oša** la:jan>χ-sa
 скот-OBL-DAT доить=1PL=LV-PRS потом класть.сверху<1PL>ST-PRS
- muč:ʼanaq:-a** aruχ-o, **gam-e-sa.** 3. **oša** eʼχ-t:-i
 молоко-DAT огонь-DAT греться=3SG=LV+PRS потом брать-LV-AOR
- la:jan>χ-sa** oq:a, k:üvā-baj-i-t-uχun oša iz q:äräl-en,
 класть.сверху<1PL>ST-PRS под теплеть-LV-AOR-OBL-ABL потом свой норма-ERG
- ne-jan-st:a.** 4. **ne-jan-st:a,** t:e oχʼail-a
 сквашивать=1PL=LV+PRS сквашивать=1PL=LV+PRS тот простокваша-DAT
- gir-jan-b-sa** sa q:av-e boš. 5. **ene** beʼjan>β-sa=ki
 собирать=1PL=LV-PRS один посуда-GEN внутри еще смотреть<1PL>ST-PRS=COMP
- sa** bujk:al-in bu-ne. 6. **šo** ečer-i ba:jan>ne
 один кувшин-GEN COP=3SG тот+ABS приносить.PST-AOR класть.внутри<1PL>ST-PRS
- bujk:al-a.** 7. **bujk:al-a** bap-i arc-i buj:jan-ne.
 кувшин-DAT кувшин-DAT класть.внутри-AOR сидеть-AOR сбивать=1PL=LV-PRS
8. **t:eq:är** buj:jan-ne=ki uže t:e č:äin = q:a naq:
 то.количество сбивать=1PL=LV-PRS=COMP уже тот масло=& сыворотка
- sun-aχun** žöj=e-bak-sa. 9. **oša** levet: e:jan>št:a,
 друг.друга-ABL отделяться=3SG=LV-PRS потом кастрюля приносить<1PL>ST+PRS
- ba:jan>ne** t:e naq:-a levet:-a. 10. **č:äin-ä**
 класть.внутри<1PL>ST-PRS тот сыворотка-DAT кастрюля-DAT масло-DAT
- eχ:jan-st:a** iz bošt:an. 11. **oša** naq:-a
 брать=1PL=LV+PRS свой изнутри потом сыворотка-DAT
- la:jan>χ-sa** aruχ-o, naq: ba:ne>k-sa šor.
 класть.сверху<1PL>ST-PRS огонь-DAT сыворотка быть<3SG>ST-PRS творог
12. **č:äin-a-l** la:jan>χ-sa t:oχʼ. 13. **bujk:al-a-l**
 масло-DAT=ADD класть.сверху<1PL>ST-PRS возле кувшин-DAT=ADD
- oc:-k-i** la:jan>χ-sa iz ga-l-a. ◇
 мыть-LV-AOR класть.сверху<1PL>ST-PRS свой место-OBL-DAT